

## 1. 引言

21 世纪之初，由于全球化的发展和社会的流动性，跨文化交流的问题已经成为当前人们关注的问题。交际双方要克服文化差异障碍，运用不同的交际策略，以实现对话双方能达到交际的目的而不产生误解。汉语教学本身也是一种双方的跨文化交际行为，白俄罗斯对外汉语教师要充分了解白俄罗斯学生的心理特征，才能做到“以学生为中心”的高效教学方式，教学中面临的难题与困境才能迎刃而解。

## 2. 白俄罗斯人的民族性格特征

### (1) 宽容和耐心

白俄罗斯人被公认为是宽容的 [1, p. 217; 2, p. 20; 3, p. 66; 4, p. 44; 5, p. 240]。历史上来说，白俄罗斯人在庞大的帝国中生活了很长一段时间（立陶宛大公国、俄罗斯帝国、苏联），并且曾经生活在法国侵略者和德国侵略者的压迫下，在社会上一直都没有什么权力。因此，对权威和权力拥有者的尊重是代代相传的。白俄罗斯人的耐心导致了其缺乏雄心，人民渴望平静的生活。

### (2) 集体主义

有一句白俄罗斯谚语叫 “It’s good to have a neighbour nearby and low fences”，与英语谚语 “Good fences make good neighbours”. 形成鲜明对比。白俄罗斯谚语证明了与邻居分享物质和精神的价值理想，体现了集体主义思想。相反，英语谚语强调个人独立和自立更生的重要性，体现了个人主义。

白俄罗斯人希望生活在一个群体关系具有重要价值的交际社会 [6, p. 125]。在这方面，Smirnova 指出，在白俄罗斯，53.2%的受访者（总共 1459 人）经常向其邻居提供财政帮助；44.1%的人互相帮助，分享食物和衣服；51%的人帮助邻居干活；31.1%帮助邻居照顾老人、子女和病人；只有 3.9%的人不愿意帮助别人 [7, p. 26]。另一项社会学研究表明，1/3 的白俄罗斯受访者(1511 人)认为个人主义是一种积极的特征，2/3 的人认为它是消极的。同时，80%的受访者认为集体主义是一项积极的特点,只有 18%的人认为集体主义是消极的。[3, p. 94]

### (3) 谨慎

Dubyanetsky 指出他们的民族性格特征包括“不信任、保密和极其谨慎” [2, p. 41]。Melnikov 也指出谨慎是白俄罗斯人的典型特征 [4, p. 54]。白俄罗斯人可能会因为模棱两可的环境而感到焦虑，他们更喜欢稳定。在跨文化交际教学中，这一特征可能会造成文化障碍，对外汉语教师在教学中要注意避免让学生认为该教师缺乏逻辑思维能力，授课不系统，教学目标不明确，从而对汉语学习的未来产生疑惑，进而放弃学习。

### (4) 谦虚

白俄罗斯文化认为从人群中脱颖而出并不让人感到钦佩。他们总是习惯低估自己的能力、贡献和成就。白俄罗斯研究人员指出：谦虚是白俄罗斯人

欣赏的生活态度。Smirnova 指出白俄罗斯受访者低估了许多人生价值：职业和社会地位（7.2%）；享受生活的机会（5.8%）；财富（3.6%）；公众认可、名誉、声望（3.6%）[7, p. 26]。

### （5）克制

白俄罗斯是一个克制的社会，通过严格的社会规范来抑制需求的满足和调节需求。研究人员指出，对个人自由和独立的渴望不是一个重要的价值观（29.8%）[3, p. 68]。总体而言，Babosov 强调克制是白俄罗斯人的民族特征[1, p. 266]。

### （6）尊重传统和实用主义

社会学家指出白俄罗斯年轻人尊重他们的民族传统（97%）[1, p. 212]。Dubianetsky 强调白俄罗斯的保守主义，不喜欢巨变，希望“按照祖先的规则生活”[2, p. 40]。同时研究者声称，他们的特点是生活中的实用主义和在任何情况下都不可抗拒的乐观情绪[2, p. 32-33]。

## 3. 白俄罗斯汉语教学现状

白俄罗斯共有五所孔子学院，即白俄罗斯国立大学孔子学院，白俄罗斯国立语言大学孔子学院，白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院，白俄罗斯国立体育大学（独立）孔子课堂以及白俄罗斯戈梅利大学孔子学院。

国立大学孔子学院下设 8 个教学点：1. 明斯克第 23 中学孔子课堂 2. 格罗德诺国立大学孔子课堂 3. 白俄罗斯国立经济大学 4. 明斯克第 11 中学 5. 莫斯列维奇中学 6. 奥尔沙 16 中学 7. 明斯克第 12 中学 8. 捷尔任斯克中学

语言大学孔子学院下设 13 个教学点：教学点名称：1:明斯克第十六中学 2:明斯克第三十五中学 3:莫吉廖夫第三中学 4:莫吉廖夫大学 5:明斯克语言学院 6:莫洛杰奇诺第六中 7:莫洛杰奇诺第十中学 8:格罗德诺第一中学 9:司马列维奇 2 中 10:若季诺 6 中 11:瓦洛任一中 12:语大中文系

科技孔院下设 10 个教学点：布列斯特国立技术大学，白俄罗斯国立农学院，白俄罗斯青少年教育与健康国家级示范基地 Зубренок，明斯克教育发展学院，明斯克 18 中学，波洛茨克国立大学，中白工业园、白俄罗斯国立工艺大学、明斯克 40 中学，22 中学。10 个教学点中，部分为短期教学，部分是刚刚签订协议尚未开课，主要的教学任务由志愿者分担。

体育大学（独立）孔子课堂 3 个教学点分别是布列斯特第 28 中学、布列斯特第一小学和明斯克第 24 中学。

## 4. 白俄罗斯汉语教学困境:汉字难学

汉语难学，主要是指汉字难学[8, p. 206]。对于初学汉语的非汉字文化圈的汉语学习者来说，汉字看到字不知道音这一特点，给他们造成了很大的困扰。

白俄罗斯汉语教学主要采用《新实用汉语课本》，课本中 1-6 课注重语音部分，7 课开始练习部分不再出现拼音，面对汉字，学生产生畏难情绪，许多学生放弃学习汉语。

## 5. 以学习者为中心的解决方案

教学也要考虑到整个民族的生态环境：学生的民族性格，社会环境因素，学习动机，教学条件的局限性，教师的语言输出（语码转换），师生之

间的民族差异性等。不管怎样，教学的本质是以学生为中心，根据白俄罗斯学生的特点，结合教学实践，笔者提出以下几点解决方案：

### （1）以“汉字观”取代“拼音观”：生词呈现之词卡教学法

白俄罗斯人的耐心导致了其缺乏雄心，人民渴望平静的生活。面对困难，容易放弃学习，教师不可硬性逼迫。汉语教学班级规模小，每节课上课人数基本维持在 7-10 人左右。教师将每节课需要掌握的单词做成词卡，正面只有汉字，反面为汉语拼音和俄语注解。

第一步骤，生词呈现时展示词卡正面汉字部分并领读，学生跟读，不翻译，不展示拼音。通过这个步骤，学生从学习之初便建立起正确的“汉字观”，而非“拼音观”。

第二步骤，带领学生读课本生词表，并领读词卡反面拼音和释义部分，让学生在音和义之间产生联系。

第三步骤，运用多媒体学习生词，除新词汇首次出现以外，无需标注拼音。运用已学词汇与新词汇组词造句并进行口语训练，同时展示正在讲解的新词汇词卡汉字，在这一过程中，口头重复拼音，眼睛对词卡上的汉字进一步巩固印象，口眼心并用，实现多元理论教学。

第四步骤，再次整体复习词卡正面汉字部分，加深印象。

### （2）字本位教学法与词本位教学法相结合

《新实用汉语课本》的编写是以词本位作为主要的教学方法，传统的词本位教学法无益于当今对外汉语教学中存在的两大难题：“汉字难学论”和“汉语难学论”，而字本位教学则为我们破解这两个难题提供了一种全新的视角：对外汉语教学必须要以尊重汉语自身的特点为前提 [9, p. 58]

刘晓梅 [10, p. 8] 指出：“对外汉语词汇教学应充分利用汉语的特点和字所提供的线索，以字为中心，把词汇和字的教学融合起来”。在教学中，教师可采用以字带词的教学方法，先教词根，在词根联想的基础上，扩展词汇量。

无论何种教学方法，解决“汉字难学”这一困境才是重中之重。在现有的教学条件下，教师可综合两种教学方法，把课堂分为两部分，第一部分围绕课本进行词本位教学法，在学生基本掌握文中生词和课文大意的的基础上，挑选出文章中 5 个字，如“汉”“国”“语”“中”“本”进行第二部分字本位的教学：先对这些字进行字义教学，然后以“字义+字义”拓展出“词义”的方法进行拓展教学，如“中”：中国，中间，中部，中心。

### （3）以“优”带“差”，以“快”带“慢”，以“进”代“等”

白俄罗斯是一个集体主义的社会，白俄罗斯整个民族是赞扬文化，俄语词汇中充斥着大量夸奖学生的词汇，与中国文化含蓄的特性相比较，差异较大。在这样的生态环境中，教师让学得快的学生展示学习成果，同时让学生两两结对，形成学习小组，互相监督，互相提醒，才能拉平学习差距，让快速学习者和慢速学习者达到匀速学习。部分汉语老师走入误区，总是通过“等”，也就是拉长教学时间的方式让学生达标，而后进行下一课。这一教学方式导致快速学习者丧失学习乐趣，不再继续学习汉语。以“进”代“等”的教学，也就是说要继续新课的学习，同时，在新课学习的同时，通过复习词卡，新旧词汇组词造句对话等方式，以旧带新，以进代等。同时，白俄罗斯

学生上课注意力不够集中，口头跟读，眼睛不盯汉字。教师可根据每位学生水平，发放不同的词卡，运用任务型教学法让不同水平的学生在学习新课的同时，两节课的空闲时间识记  $x+1$  的汉字。

### (3) 开发中文绘本教学：以“实践”促“发展”

绘本是以图画创造情境，以少量文字讲述故事的一种叙事方式。英语教学中，绘本教学已经成为中国各大城市争相效仿的有效学习途径。通过访谈，白俄罗斯汉语教学中尚未有汉语教师或志愿者采用绘本教学，主要受到学生已经掌握词汇与中文绘本无法对接的影响。因此，开发与课本对应的绘本，让学生将课本上认识到的汉字运用到实践中去，集趣味性与学习性于一体，在学中玩，在玩中学。在现有条件下，教师可通过改编已有绘本的方式，满足课堂的需要。如美国著名绘本<大红狗>系列，共 30 本，适合教师进行改编。可从学生初学汉语便介绍大红狗，“你好，我是克里弗，认识你很高兴。”在随后的汉语课堂上，根据学生的汉语水平找到合适的大红狗绘本图片，以大红狗身上发生的各种有意思的故事为导入，陪伴学生学习汉语，起到穿针引线的作用。

(4) 以写促读：听说读写，读与写是相辅相成的。写有多种形式：缩写，续写，改写等。

(5) 以文化活动促教学成果：翻译比赛（俄翻汉），中文歌曲比赛，书法体验，茶艺体验等。

## 6. 结语

教学方法是多样化的，学生与学生也是不同的，白俄罗斯对外汉语教师要具有跨文化意识，本着“以学生为中心”的教学理念，不急于一时，不只着眼于课本，针对白俄罗斯学生的心态，把中华文化通过软推广的方式传播出去。

## 参考文献

1. Бабосов, Е. М. Основы идеологии современного государства / Е. М. Бабосов. – Минск : Амалфея, 2004.
2. Дубянецкі, Э. Таямніцы народнай душы / Э. Дубянецкі. – Мінск : Народная асвета, 1995.
3. Кириенко, В. В. Менталитет современных белорусов (социологический анализ) / В. В. Кириенко. – Минск : Ин-т социологии НАН Беларуси, 2007.
4. Мельников, А. П. Национальный менталитет белорусов / А. П. Мельников. – Минск : Право и экономика, 2004.
5. Костюченко, Л. И. Толерантность как одна из психологических составляющих белорусского менталитета / Л. И. Костюченко // Менталитет славян и интеграционные процессы: история, современность, перспективы. – Гомель : ГГТУ, 2003. – С. 240–241.
6. Triandis, H. Culture and Social Behavior / H. Triandis. – Boston : Custom Publ., 2004.
7. Смирнова, Р. А. Особенности менталитета белорусской провинции / Р. А. Смирнова // Весці НАН Беларусі. Серыя гуманітарных навук. – Минск : Беларуская навука, 2015. – С. 23–29.
8. 李宇明. 二十一世纪中国语言研究的问题与方向 / 李宇明 // 中国社会科学. – 2012. – № 9. – С. 205–209.
9. 刘珣. 迈向 21 世纪的汉语作为第二语言教学 / 刘珣 // 语言研究与应用. – 2000. – № 1. – С. 55–60.
10. 刘晓梅. “字”本位理论与对外汉语词汇教学 / 刘晓梅 // 广东外语外贸大学学报. – 2004. – № 4. – С. 5–8.